

*The Second International Conference on Chinese Translation History*

第二屆中國翻譯史國際研討會

*Patronage as a Shaping Force  
in Chinese Translation History*

贊助者的角色

*Programme (tentative)*

會議日程 (暫定)

**14-16.12.2017**

Organised by  
Research Centre for Translation,  
The Chinese University of Hong Kong

Co-organised with  
Department of Translation,  
The Chinese University of Hong Kong

Sponsored by  
Department of Translation,  
The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯研究中心主辦

香港中文大學翻譯系協辦

香港中文大學中國文化研究所贊助

# Patronage as Shaping Force in Chinese Translation History

The Second International Conference on Chinese Translation History

## 贊助者的角色

第二屆中國翻譯史國際研討會

14–16 December 2017

2017年12月14–16日

Organized by

Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯研究中心主辦

Co-organised with

Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學翻譯系協辦

Sponsored by

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學中國文化研究所贊助

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心 • 翻譯系

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies • Department of Translation

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

## Conference programme 會議日程

Date 日期： 14–16 December 2017 (Thursday to Saturday)

2017 年 12 月 14–16 日 (星期四至星期六)

Venue 地點： LT3, LT5 and LT6 Yasumoto International Academic Park (YIA),

The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學康本國際學術園 (YIA) 三號、五號、六號演講廳

<b>14/12 (Thursday 星期四)</b>		
<b>08:45–09:15</b>	YIA LT3 Foyer	<b>Registration 註冊</b>
<b>09:15–09:45</b>	YIA LT3	<b>Opening ceremony and Photo 開幕典禮及拍照</b>
<b>09:45–10:30</b>	YIA LT3	<b>Keynote speech 主題演講： 鄒振環 ZOU Zhenhuan</b> 贊助人與清末新知識的傳播——上海金粟齋的譯書及其影響
<b>10:30–10:45</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>10:45–12:15</b>	YIA LT3	<b>SHIOYAMA, Masazumi 塩山正純</b> 何禮之譯著《世渡の杖（謀身之術）》的幾個特徵
	<b>Panel 1</b> 明治維新时期唐通事的 西書翻譯及其影響 (1)——以何禮之為 中心 Chairperson 主席： UCHIDA, Keiichi 內田慶市	<b>UCHIDA, Keiichi 內田慶市</b> 何禮之在明治維新时期西書翻譯中的貢獻
	YIA LT5	<b>ZHANG, Qiang 張薈</b> 近現代中國戲劇譯介活動贊助人的變遷——以莫里哀喜劇的譯介為例
	<b>Panel 2</b> Chairperson 主席： CAO, Xinyu 曹新宇	<b>CAO, Xinyu 曹新宇</b> 論清末民初莎劇譯介的贊助人
	YIA LT6	<b>LIU, Song 劉松</b> 不依國主，則法事難立——宗教翻譯的意識形態操控
	<b>Panel 3</b> Chairperson 主席： SHAO, Youxue 邵有學	<b>LOW, Sang Thoi 劉宜霖</b> 佛經中譯的贊助者：從「助譯」、「請譯」到「奉詔譯」
		<b>SHAO, Youxue 邵有學</b> 隋朝明則《翻經儀式》研究

14/12 (Thursday 星期四)		
12:15–14:00	Lunch 午膳	
14:00–15:30	<b>YIA LT3</b> <b>Panel 4</b> 明治維新时期唐通事的西書翻譯及其影響 (2)——以何禮之為中心 Chairperson 主席： OKUMURA, Kayoko 奧村佳代子	<b>IBUSHI, Keiko 伊伏啓子</b> 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其一)——以生活用語為中心
		<b>WANG, Mingyu 王銘宇</b> 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其二)——以經濟用語為中心
		<b>OKUMURA, Kayoko 奧村佳代子</b> 有關《世渡の杖(謀生之術)》的漢語詞彙翻譯(其三)——唐通事的非日語漢語詞彙
	<b>YIA LT5</b> <b>Panel 5</b> Chairperson 主席： WEI, Sophie Ling-chi 魏伶珈	<b>HSU, Kuang-tai 徐光台</b> 明末利瑪竇中文著譯作品的贊助者：以畢懋康贊助的《乾坤體義》為例
		<b>LIN, Eileen Hung-Hsiu 林虹秀</b> Patronage in Translation: The Making of Sancta Maria Magdalena via patronage in the Late Ming China
		<b>WEI, Sophie Ling-chia 魏伶珈</b> In the Light and Shadow of the Dao—Two Figurists, Two Intellectual Webs
15:30–15:45	Tea Reception 茶歇	
	<b>15:45–17:45</b> <b>YIA LT3</b> <b>Panel 7</b> Chairperson 主席： SU, Yani 蘇艷	<b>SUN, Hailin 孫海琳</b> 乾隆皇帝的翻譯思想
		<b>TANG, Xinyu 唐欣玉</b> 「譯書一事，實與學堂相輔而行」：張百熙與京師大學堂譯書局
<b>ZHOU, Hui 周慧</b> 「必如華盛頓乃可謂王矣」：《華盛頓傳》的贊助人梁啟超		
	<b>SU, Yan 蘇艷</b> 張之洞的翻譯贊助活動研究	

<b>14/12 (Thursday 星期四)</b>	
<p>YIA LT5</p> <p><b>Panel 8</b></p> <p>Chairperson 主席： GENG, Xiaolong 耿小龍</p>	<p><b>LIU, Kun 劉堃</b></p> <p>建构“文化中国”的努力与失落：论《天下月刊》的政治导向与编辑实践</p> <p>Out of the efforts on constructing “cultural China”: Ideological orientation and editorial practice of <i>Tien Hsia Monthly</i> (1935-1941)</p>
	<p><b>YAN, Hanjin 嚴漢津</b></p> <p>贊助者與詩學操縱：以《學衡》的英國浪漫主義詩歌譯介為中心</p>
	<p><b>GENG, Xiaolong 耿小龍</b></p> <p>「昌明國粹」的語境錯位——吳宓的雙重身份與「學衡派」的歷史困境</p>
<p>YIA LT6</p> <p><b>Panel 9</b></p> <p>Chairperson 主席： PENG, Wenqing 彭文青</p>	<p><b>QIU, Jin 邱進</b></p> <p>贊助人對翻譯的影響——以美籍華裔翻譯家王際真的紅樓夢節譯本為個案</p>
	<p><b>RAN, Shiyang 冉詩洋</b></p> <p>Patronage in the Choice to Translate <i>Honglouloumeng</i></p>
	<p><b>QI, Lintao 齊林濤</b></p> <p>The Forgotten Patrons: English Translations of <i>Jin Ping Mei</i> in the 20th Century</p>
	<p><b>PENG, Wenqing 彭文青</b></p> <p>Institutions in Translating <i>San Guo Yan Yi</i> in the 19th and 20th Centuries</p>

<b>15/12 (Friday 星期五)</b>		
<b>09:00–10:30</b>	YIA LT3 <b>Panel 10</b> 探索台灣日治時期 官方贊助者的角色 功能--以法院與警務 機關的譯者活動為 線索 Chairperson 主席： YANG, Cheng-shu 楊承淑	<b>ANZAI, Mariko 安西真理子</b> 臺灣日治時期警察・鈴木清一郎之譯事活動：1931–1936 年的“檢閱”工作為主軸 <b>CHEN, Shao-chi 陳韶琪</b> 臺灣日治初期（1895–1901）法院臺籍通譯的贊譯關係研 究 <b>YANG, Cheng-shu 楊承淑</b> 小野西洲的漢詩媒體披露與日台藝文圈形成
	YIA LT5 <b>Panel 11</b> Chairperson 主席： XU, Lei 許磊	<b>ZHOU, Yi 周易</b> 美國華裔漢學界作為中國現代文學「東學西漸」的贊助 者——以夏志清與張愛玲為例 <b>YAO, Lianbing 姚連兵</b> 從二戰前後比較文學在美國的角色演變看贊助人對文學 研究活動的操縱 <b>XU, Lei 許磊</b> 1930 年代美國在華記者的翻譯贊助人身份研究——以埃 德加・斯諾為例
	YIA LT6 <b>Panel 12</b> Chairperson 主席： XIONG, Demi 熊德米	<b>ZHANG, Bei 張蓓</b> 《古韻》中的中國文化對外傳譯模式探析 <b>ZHANG, Linyu 張琳瑜</b> 多元系統理論視角評析《孫子兵法》術語英譯 <b>XIONG, Demi 熊德米</b> 《大清律例》法律術語特徵探析
<b>10:30–10:45</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>10:45-12:15</b>	YIA LT3 <b>Panel 13</b> Chairperson 主席： LI, Bo 李波	<b>HUANG, Ko-wu 黃克武</b> 美國亞洲基金會與冷戰時期港台政論雜誌中的翻譯活動 <b>GONG, Xianjing 龔獻靜</b> 二戰後美國高校贊助翻譯中國文本的特點及其影響研究 <b>LI, Bo 李波</b> USIS-Commissioned Translation in Hong Kong in the 1950s —With Reference to Mae Soong's Chinese Translation of American Literature
	YIA LT5 <b>Panel 14</b>	<b>MA Xiaolu 馬筱璐</b> Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of <i>Li Sao</i> in the 1950s

<b>15/12 (Friday 星期五)</b>			
	Chairperson 主席： LIU, Huawen 劉華文	<b>SHIN, Jeongsoo 申正秀</b> Translations of the Honglou meng in England and Joseon of the 19th Century: Patronage and Cultural Literary	
		<b>LIU, Huawen 劉華文</b> Ideology as An Invisible Hand in Transtoriography of Chinese Avant-garde Fiction	
	<b>YIA LT6</b> <b>Panel 15</b>	<b>LIU, Xuyi 劉敘一</b> 政治的懸置，文藝的聚焦——贊助人視角下的《現代》雜誌「美國文學專號」翻譯研究	
	Chairperson 主席： WANG, Xiulu 王岫廬	<b>LI, Yingcheng 李映理</b> 科學與幻想的結合與分手——從《科幻海洋》看第三次科幻翻譯浪潮	
		<b>WANG, Xiulu 王岫廬</b> 趙元任在中國科學社的翻譯活動——兼談科學救國、思想啟蒙與語言革命之關係	
<b>12:15–14:00</b>	<b>Lunch 午膳</b>		
<b>14:00–15:30</b>	<b>YIA LT3</b> <b>Panel 16</b>	<b>LIU, Wanming 劉婉明</b> 田中慶太郎與中國文學研究會對中國現代文學的譯介	
	Chairperson 主席： CHEN, Liwei 陳力衛	<b>SHEN, Guowei 沈國威</b> 善鄰譯書館與明治期的漢學家——以岡本監輔及其《東洋新報》為中心	
		<b>CHEN, Liwei 陳力衛</b> 麥都思的辭典編纂及其贊助人	
	<b>YIA LT5</b> <b>Panel 17</b>	<b>SU, Ching 蘇精</b> 贊助或不贊助：倫敦傳教會和馬禮遜的互動	
	Chairperson 主席： LIU, Yun 劉雲	<b>SIEW, Wen Jia 蕭雯佳</b> 域外的翻譯「贊助者」——過渡時期的馬六甲英華書院（1818 - 1843 年）	
		<b>LIU, Yun 劉雲</b> 大英聖書公會與北京官話本「聖名之爭」	
	<b>YIA LT6</b> <b>Panel 18</b>	<b>XIONG, Jing 熊婧</b> 意識形態與學院文人的互動——《文藝月刊》（1930—1937）中的漢譯文學研究	
	Chairperson 主席： KANG, Tianjun 康添俊	<b>LIU, Xingfeng 劉性峰</b> 17 世紀中國古代科技典籍的譯介：一個贊助者的視角	

<b>15/12 (Friday 星期五)</b>		
	<p><b>KANG, Tianjun 康添俊</b> 曾經輝煌 被遺忘的新月書店及其贊助翻譯活動——以冰心的《先知》為例</p>	
<b>15:30-15:45</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>15:45-17:45</b>	<p><b>YIA LT3</b> <b>Panel 19</b> Chairperson 主席： CHEN, Zhijie 黃若澤</p>	<p><b>HOU, Jie 侯傑</b> 文化重構的「道德維度」——以《東方雜誌》(1904 - 1932)的翻譯為中心</p>
		<p><b>WANG, Shen 王申</b> 論贊助者視角下《婦女雜誌》轉型時期主編章錫琛的編譯策略 (1921 - 1925)</p>
		<p><b>HUANG, Ruoze 黃若澤</b> 建造新社會：從贊助者視角論《新社會》旬刊的翻譯活動</p>
	<p><b>YIA LT5</b> <b>Panel 20</b> Chairperson 主席： CUI, Feng 崔峰</p>	<p><b>GE, Wenfeng 葛文峰</b> 贊助者的時代特徵：《譯文》、《世界文學》與「十七年」外國文學譯介</p>
		<p><b>ZHENG, Ye 鄭曄</b> 集中型國家贊助人對文學外譯的控制——以英文版《中國文學》為例</p>
		<p><b>CUI, Feng 崔峰</b> 作為贊助人的中國「作協」：以《譯文》行刊、譯作擇取標準為對象</p>
	<p><b>YIA LT6</b> <b>Panel 21</b> Chairperson 主席： MA, Huijuan 馬會娟</p>	<p><b>HSU, Yu-hsuan 徐裕軒</b> 俄國文學翻譯在台灣：贊助者的角色</p>
		<p><b>KE, Zikan 柯子刊</b> 村上春樹文學出版背後的故事</p>
		<p><b>WANG, Jinbo 王金波</b> 弗朗茨·庫恩與德國島嶼出版社中國文學翻譯中的贊助者</p>
		<p><b>MA, Huijuan 馬會娟</b> 國家機構贊助下的艾黎英譯李白詩歌研究</p>
<b>18:30-20:30</b>	<p><b>Welcome Dinner 歡迎晚宴</b> 地點：崇基學院教職員聯誼會會所 Location: Chung Chi College Staff Club</p>	



<b>16/12 (Saturday 星期六)</b>		
<b>09:00–10:30</b>	<b>YIA LT3</b> <b>Panel 22</b> Chairperson 主席： YU, Ling 禹玲	<b>HAN, Han 韓晗</b> 晚清“翻譯小說熱”與中國現代文化產業的形成——以 “贊助人為理論視角
		<b>LI, Li 李俐</b> 「為者常成，行者常至」：倪豪士及其團隊《史記》英譯 的贊助者
		<b>YU, Ling 禹玲</b> 湖南近代翻譯贊助者活動研究
	<b>YIA LT5</b> <b>Panel 23</b> Chairperson 主席： LUO, Tian 羅天	<b>XIA, Dengshan 夏登山</b> 贊助人與主流文化的翻譯觀——以遼代至清代的少數民 族翻譯為例
		<b>YU, Fanghua 俞芳華</b> 《道德經》中成語的法語翻譯比較
		<b>LUO, Tian 羅天</b> 隱蔽的戰線：抗戰時期的軍事翻譯贊助者
	<b>YIA LT6</b> <b>Panel 24</b> Chairperson 主席： KAN, Bibiana Ka Ian 簡家欣	<b>HOU, Pingping 侯萍萍</b> On the English Translation of the <i>Selected Works of Mao            Tse-tung</i>
		<b>ZHANG, Yi 張鉞</b> Patronage and the Professionalization of Chinese Translators During the 1930s - 1960s: A Case Study of Fu Lei
		<b>KAN, Bibiana Ka Ian 簡家欣</b> Yang Bin's Translation of <i>Pride and Prejudice</i> as a Leftist Endeavour
<b>10:30–10:45</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>10:45–12:15</b>	<b>YIA LT3</b> <b>Panel 25</b> Chairperson 主席： GUO, Shirong 郭世榮	<b>JI, Zhigang 紀志剛</b> 他們為何「贊助」刊印《幾何原本》？
		<b>NIE, Fuling 聶馥玲</b> 西方經典力學翻譯與傳播的贊助人
		<b>GUO, Shirong 郭世榮</b> 登州文會館與美華書館在出版科學譯著方面的合作
	<b>YIA LT5</b> <b>Panel 26</b> Chairperson 主席： LI, Ying 李穎	<b>AO, Min 敖敏</b> 李劫人法國文學翻譯活動中的「贊助者」因素
		<b>CHEN, Jia 陳佳</b> 周作人的翻譯與贊助者的影響——以周作人在《小說月 報》上的翻譯為例

<b>16/12 (Saturday 星期六)</b>		
		<b>LI, Ying 李穎</b> 芬蘭文學在中國的翻譯——以周氏兄弟翻譯為例
	<b>YIA LT6</b> <b>Panel 27</b> Chairperson 主席: HEIJNS, Audrey 曾麗雯	<b>JIANG, Chenxin 江晨欣</b> Lutheran patronage in Richard Wilhelm's Lunyu/Gespräche
		<b>LIN, Qingyang 林青楊</b> The Constructive Networks of Translators, Publishers and Reviewers in the Inception of Arthur Waley's Chinese Translations
		<b>HEIJNS, Audrey 曾麗雯</b> The Achievements of Dutch Sinologist Gustaaf Schlegel (1840 - 1903)
<b>12:20-12:30</b>	<b>YIA LT3</b>	<b>閉幕典禮 Closing Ceremony</b>